

香港圣经公会自 1950 年成立以来，一向透过翻译、出版和分发圣经，让每一个人能以可负担的价格，获得一本读得明白的圣经。2010 年出版的《和合本修订版》〈《和合本》2010〉既保持了《和合本》的风格，又具备「和衷合作、承先启后」的作用，是华人圣经学者、联合圣经公会一起，倾尽全力，近 30 年的努力耕耘的成果。

《教牧亮光》是双月的电子通讯，本会希望透过这平台让牧长更明白《和合本修订版》这本既熟悉又易明的圣经的特点，并与各牧长交流如何推动信徒读经，盼各位牧长不吝赐教，回馈对《和合本修订版》的宝贵意见，并传阅此通讯。谢谢！



总干事的话

重新得力

近来接连有学生轻生，而社会上又发生大大小小不同的冲突，由政党到市民都有着不满的情绪，市民对政府官员缺乏信心，整个社会存着不少的矛盾，面对社会的现况，教会有责任以圣经的真理教导信徒如何回应面前的处境，作为教会的牧者，这实在不易为。

上帝把牧养羣羊的责任托付我们，当面对不同的羊儿，如何取得平衡，让他们明白上帝的教导？作为教会的领导，教友对我们都有不少的期望，在压力之下，能否像孩子般单纯地每天与主同行？天父知道我们各人的软弱，也知道我们的恩赐，在祂里面，我们可以倾心吐意。我们擅于为人祈祷，有时却忽略为自己祈祷。

我们在教会事奉会遇到不少的挑战，究竟是被挑战所压倒，还是抓着上帝的手，积极面对？使徒保罗给我们的印象是一位在任何情形下都能得胜有余，然而圣经中也真实地记载了他的另一面，作为牧者，他也有常人不可避免的软弱，包括他的恐惧和心痛，用他自己的话说，是「又软弱、又惧怕，又战战兢兢。」(林前 2: 3)，但仍有喜乐在他心中。盼望你先从上帝得力，为自己注入正能量，怀着喜乐和感恩的心，以鼓励弟兄姊妹勇敢地面对前路。

但那等候耶和华的必重新得力。他们必如鹰展翅上腾；他们奔跑却不困倦，行走却不疲乏。
(赛 40: 31)

苏以葆主教 (香港圣经公会前义务总干事)



和合本修订版——

撒母耳记上经文修订点滴 (I I)

本期笔者继续讨论旧约历史书《撒母耳记上》的经文修订，集中讨论修订原因在于要忠于希伯来原文的用词，同时也需要符合目前通用的中文语文规范、用词遣字和表达习惯。

忠于原文以及符合中文语文表达习惯和通顺

撒上四章 1 节开首的一句「撒母耳的话传遍了全以色列」，《和合本》置于第三章末，现根据目前希伯来文原文的经文分章和本句的位置，列于第四章开首。

四章 19 节《和合本》翻译的「**儿妇**」是旧用词，已罕见罕用，《现代汉语词典》也没有收作词条，故《和合本修订版》改为现代汉语通用的「**媳妇**」。

六章 7 节《和合本》翻译的「**有乳的母牛**」用词有欠理想，《和合本修订版》改为「**还在哺乳的母牛**」就流畅通顺得多，达到信达雅中的雅。

六章 8 节《和合本》翻译的「**金物**」用词不佳，《和合本修订版》改为「**金器**」就符合现代中文的说法。15 节同。

六章 18 节《和合本》翻译的「**城邑**」，《和合本修订版》基本都不用了，多改译「**城镇**」，原因是现代汉语已经不用这个旧词，《现代汉语词典》也没有收作词条，虽然粤语「**城邑**」不算罕见罕用。此外，「**邑**」一字普通话发音作 yí，汉字发这个音的字极多，超过 90 个同声字，容易混淆，不像广东话发罕有的 yeb 音；例如普通话「**城邑**」发音和「**成衣**」一模一样。为此缘故，《和合本修订版》避免用这个旧词「**城邑**」，基本都改译「**城镇**」。

九章 11 节《和合本》翻译作「**少年女子**」有点啰嗦，《和合本修订版》改作「**少女**」就精简得多了。

九章 20 节《和合本》简译的「**驴**」，其实原文用词 יָתוֹן (ʾātôn) 意思包含牲畜的性别，指母驴，故《和合本修订版》改为「**母驴**」，达到信达雅中的信。十章 2 节同。

九章 22-24 节《和合本》翻译的「**客堂…厨役**」属方言用词和旧式用词，比较少见少用，故此《和合本修订版》改为「**大厅…厨师**」。

十章 2 节《和合本》音译的地名「**泄撒**」，希伯来原文是 **Şeṣah**。《和合本修订版》修订原则原本是尽量不改旧和合本的人名地名，但这里「**泄撒**」确实不雅，两个字都令人想到排泄生理功能，故在此例外把地名音译改为「**谢撒**」。

十二章 1 节《和合本》翻译的「**我已应允了**」不符合原文动词 **שמע** (**šāmaʿ**) 具有「听」的意思，《和合本修订版》改为「**我已听了**」，达到信达雅中的信。

十三章 17 节《和合本》翻译的「**掠兵**」用词罕见罕用，《和合本修订版》改为「**突击队**」就符合现代中文的用词和说法。

十四章 19 节《和合本》翻译的「**喧嚷越发大了**」用词有欠理想，语感不妥，《和合本修订版》改为「**骚乱越来越剧烈**」就流畅通顺得多，达到信达雅中的雅。

十五章 3 节《和合本》翻译的「**将男女、孩童、吃奶的，并牛、羊、骆驼，和驴尽行杀死**」中的用词「**尽行**」是罕见罕用的文言旧词，《现代汉语词典》也没有收作词条。《和合本修订版》改为「**全都**」就通顺自然得多。

十五章 10 节《和合本》把耶和華所感受和说及自己的，翻译作「**后悔**」，用词不妥，「**后悔**」多含负面意思，指做错事之后的心境。《和合本修订版》改为「**遗憾**」就排除了负面含义。希伯来文这里用的动词有时改译作「**改变心意**」（出三十二章 14 节）。

(下期待续)

洪放博士 (联合圣经公会翻译顾问)



圣经分发 支持教会短宣队

香港圣经公会乐意与众教会同心协力，参与宣教事工，在普世的禾场撒下上帝话语的种子。在刚过去的三月，我们为香港圣经教会的短宣队提供了中文圣经给泰北教会分发。



30 本圣经赠予泰国清莱省美斯乐乡芒岗基督教会浸信会



10 本圣经赠予泰国清莱省把握村永生布道所

藉着彼此分享圣经资源，互相支持和配搭，努力在全球各地分发圣经，欢迎教会 / 机构申请，把上帝福气祝福更多人！详见[申请表格](#)。

另外，为了配合教会鼓励信徒参与不同地方的宣教 / 访宣活动，本会代售各种外语圣经，包括：泰国、越南、菲律宾、印度尼西亚、印度、柬埔寨、日本、韩国、西班牙、法国、德国、希伯来、希腊……，如欲查询详细资料，或大量订购，请联络本会 2368 5147 或电邮至 info@hkbs.org.hk



香港圣经公会 66 周年圣经讲座暨感恩崇拜 - 【崇拜后感】



香港圣经公会 于 4 月 20 日在九龙佑宁堂举办了 66 周年圣经讲座暨感恩崇拜。古色古香的九龙佑宁堂坐落于佐敦市中心，礼堂内简单清雅的布置，给我们一种恬静的感觉。崇拜随着柔柔的乐声开始，由本会董事会前主席简祺标牧师领唱第一首歌「万恩之主 -- 主赐生命、力量、才能，使我甘愿分给他」，亦是众人诚心回应上主的一首歌曲。紧接是祈祷、读经与诗班献唱。感谢「香港圣乐促进会-讲座诗班」的献唱，诗歌为 The Peace of God、Be Thou My Vision，歌声细腻，感动各人的心灵。接着是我们期待已久的环节，基督教香港信义会张振华监督与我们证道，分享了大家耳熟能详的一段经文：约翰福音 1:1-18。虽然是我们最熟悉的经文，但是经过张监督分享后，大家感到焕然一新，重新反思生命中的恩典与真理：

张监督提到，约翰一书 1 章 1 至 18 节中，作者约翰一开始说明了上帝创造的计划，说明恩典与真理在耶稣基督身上彰显出来，但是作者在 17 节又提到「律法是借着摩西颁布的」，律法又与恩典和真理有何关系呢？当我们读旧约时，大部分记述犹太人的历史，犹太人看重律法，因为跟随律法而行就是成为上帝的选民唯一的途径，基本上律法是导人步向美好生活的指标，并因为人犯罪而被掳，上帝爱他们，再一次施行恩典拯救，让他们回归。摩西颁布律法，目的是要建立以色列人，但最后未能将上帝恩典传遍，叫全地的人认识上帝的真理。

直至耶稣基督的诞生，祂的一生完完全全地将恩典与真理彰显了出来，那么，恩典与真理又是什么？张监督提示我们要多读圣经，明白上帝对人类的心意，将恩典与真理在今天的生活中传递下来。他指出，耶稣为门徒洗脚的时刻，让他想起耶稣在世上不停地服侍别人，这就是最大的恩典，恩典可能不是取得而是付出，你会同意吗？